

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje s prof. Pirnatom

10. srečanje

2. 4. 2020

ZAPISNIK

Prisotni v videoklicu po Skypu

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. prof. Rajko Pirnat;

Lokacija: vsak na svojem domu po Skypu

Začetek sestanka: 10.00

Konec sestanka: 12.30

Dnevni red:

- a. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina obravnava termine, ki so bili predvideni za obravnavo na 10. srečanju; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnji razpredelnici (Razpredelnica 1, stolpec **Predlog delovne skupine**):

a) Povzetek normiranih terminov:

Corpo forestale	Gozdarska policija
Guardia del Corpo forestale	Gozdarski policist
Servizio foreste e corpo forestale	Služba za gozdove in gozdarsko policijo
Direzione centrale risorse agricole, forestali ed ittiche	Centralna direkcija za kmetijstvo, gozdove in ribištvo
Ispettorato forestale	Gozdarski inšpektorat
Stazione forestale	Gozdarska postaja
Area foreste e territorio	Sektor za gozdove in prostor
Codice Antimafia	Protimafijski zakonik
Documentazione antimafia	Protimafijska dokumentacija
Comunicazione antimafia	Sporočilo glede povezanosti z mafijo
Informazione antimafia	Obvestilo glede povezanosti z mafijo
Informazione interdittiva	Prepovedno obvestilo zaradi povezanosti z mafijo
Interdittiva antimafia	Prepoved zaradi povezanosti z mafijo
Enti controllati	Odvisne pravne osebe (javnega ali zasebnega prava)
Enti pubblici vigilati	Nadzorovane pravne osebe javnega prava
Società partecipata	Gospodarske družbe z javno kapitalsko udeležbo
Enti di diritto privato controllati da un'amministrazione pubblica/in controllo pubblico	Druge odvisne pravne osebe zasebnega prava (, ki niso gospodarske družbe)

Zapisnik 10. terminološkega posvetovanja s prof. Pirnatom z dne 2. aprila 2020

PREVAJALSKI DVOMI

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
1	Corpo forestale	<p>Corpo forestale dežele FJK opravlja naloge, ki so bile včasih v pristojnosti Corpo Forestale dello Stato na državni ravni.</p> <p>Corpo forestale regionale sodi v Direzione centrale risorse agricole, forestali ed ittiche (Centralno direkcijo za kmetijstvo, gozdove in ribištvo).</p> <p>V okviru Area foreste e territorio (del centralne direkcije) deluje Servizio foreste e Corpo forestale, ki koordinira Corpo forestale in 4 območne enote = Ispettorati forestali, s sedežem v Pordenonu, Tolmeču, Trstu in Vidmu. Te enote koordinirajo Stazioni forestali, ki se nahajajo na deželnem območju.</p> <p>NALOGE GOZDARSKEGA OSEBJA Članom Corpo forestale regionale je dodeljen naziv ufficiali e agenti di polizia giudiziaria, ker so zadolženi za preiskave in ugotovitev/preveritev prekrškov in kaznivih dejanj, kaznovanih v skladu z zakoni in uredbami na področju:</p> <ul style="list-style-type: none"> • gozdov • lova 	<p>Gozdna straža</p> <p>Gozdarska inšpekcija</p> <p>Gozdarske enote</p> <p>Gozdarska policija</p>	<p>Delovna skupina je najprej obravnavala ureditev tega področja v Sloveniji in ugotovila, da je upravni organ v Sloveniji Zavod za gozdove; nadzorni organ pa je Gozdarska inšpekcija ali Inšpekcija za gozdarstvo; kar ni isto kot Inšpektorat za kmetijstvo, gozdarstvo, lovstvo in ribištvo, ki deluje znotraj ministrstva; znanstveni organ pa Gozdarski inštitut Slovenije.</p> <p>Ker obstajata torej tako Gozdarska inšpekcija kot naravovarstveni nadzorniki, je skupina zato poskusila preveriti, ali je ena od dveh rešitev ustrezna:</p> <p>1) v Italiji je Corpo forestale bolj policijsko organiziran, medtem ko Gozdarska inšpekcija ni policijsko telo, nima uniforme (ima le delovne obleke) in nasploh se idejno ne povezuje z uniformirano službo. Tudi Gozdarski inšpektorji ne bi bili sprejemljivi, saj so pooblastila inšpektorjev popolnoma drugačna od pooblastil policistov; med drugim je inšpektor eden od činov/nazivov v policijski ureditvi;</p> <p>2) Gozdarska nadzorna služba opravlja naloge nadzora (vigilanza), a tudi gozdarski nadzornik ni</p>

	<p>Guardia del Corpo forestale regionale</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ribolova • okolja • varstva narave. <p>Osebjem CFR ima naziv tudi Agente di Pubblica Sicurezza in lahko opravlja naloge na področju zagotavljanja javnega reda.</p> <p>4 glavni sektorji delovanja:</p> <ul style="list-style-type: none"> • nadzor in preprečevanje okoljskih kaznivih dejanj/kršitev • preprečevanje in boj proti gozdnim požarom v sodelovanju s deželno Civilno zaščito • promocija, širjenje in učne dejavnosti na področju gozdov in okolja; • strokovno-administrativne dejavnosti na področju gozdov in okolja in izvajanje direktiv inšpektorata 	<p>ustrezen prevod, glede na naloge in nazive, ki jih imajo pripadniki Corpo forestale v Italiji.</p> <p>3) Lokalno najbolj uveljavljen izraz je Gozdarska straža/Gozdarski stražnik, ki je v slovenščini popolnoma razumljiv, a zveni malo arhaično. Zato je skupina razmišljala tudi o morebitni uporabi terminov: gozdni čuvaj/čuvaj gozda/parka, nadzorni paznik, logar... (=neke vrste rangerji...). Nobena rešitev ni bila ustrezna za policijsko enoto.</p> <p>4) Skupina je obravnavala tudi možnost uporabe termina »Gozdarske enote« (samo v množinski obliki), ki spominjajo na policijske odrede/oborožene enote, medtem ko Gozdarska enota v edninski obliki sploh ne kaže na to, da gre za organ/uniformirano službo, prej bi pomislili na neko območje v gozdu.</p> <p>5) Nazadnje se je skupina prepričala, da je verjetno pravno gledano najustreznejši termin ravno Gozdarska policija, glede na naloge, ki jih te enote opravljajo in glede na odpravo (uniformo), ki jo imajo, pa tudi po analogiji z »Guardia di finanza«, ki jo je svojčas skupina že normirala kot: Finančna policija in finančni policist</p> <p>Zato bi imeli Gozdarsko policijo in Gozdarske policiste, saj ima »Guardia del Corpo forestale« oziroma »Guardia forestale« pooblastila policistov.</p>
--	---	--	---

2	<p>Servizio foreste e corpo forestale</p> <p>4 ispettorati forestali cui fanno capo le stazioni forestali dislocate sul territorio</p> <p>Stazione forestale</p>	<p>Servizio foreste je administrativna/upravna služba; corpo forestale pa izvaja dejanski nadzor</p>	<p>Zavod za gozdove</p> <p>Inšpektorat za kmetijstvo, gozdarstvo, lovstvo in ribištvo</p>	<p>Služba za gozdove in gozdarsko policijo</p> <p>Gozdarski inšpektorati</p> <p>Gozdarska postaja (= ali tudi postaja gozdarske policije)</p>
3	<p>Area foreste e territorio</p>	<p>(v okviru Direzione centrale risorse agricole, forestali e ittiche)</p>		<p>Sektor za gozdove in prostor</p> <p>v okviru Centralne direkcije za kmetijstvo, gozdove in ribištvo</p>
4	<p>(NUOVO) CODICE ANTIMAFIA 2020</p> <p>Decreto legislativo, 06/09/2011 n° 159, G.U. 28/09/2011)</p> <p>Libro II - Nuove disposizioni in materia di documentazione antimafia</p>	<p>Codice Antimafia je sveženj zakonov/zakonik iz leta 2011, ki združuje vse predpise s področja preprečevanja mafije v Italiji. Sestavlja ga več knjig/delov, najnovejši del je iz leta 2020.</p> <p>V 2. knjigi so vsebovani novi predpisi na področju protimafijske dokumentacije.</p>	<p>protimafijski zakonik</p> <p>zakonik o preprečevanju povezovanja z mafijo</p>	<p>Temo smo načeli že na prejšnjem srečanju, a termini niso bili dovolj razčlenjeni.</p> <p>Začeli smo z ugotovitvijo, da je italijanski pravni jezik veliko bolj barvit kot slovenski in črpa tudi iz jezika medijev, pri čemer se tudi v Sloveniji uporabljajo termini, kot je »protimafijski«, a gre pretežno za publicistični jezik, pogovorno oziroma poljudno različico bolj strokovnega izraza:</p> <p>npr. v tem obdobju je zelo razširjen pridevnik »protikoronski« zakon/ukrep, a v pravni literaturi najdemo »Zakon o interventnih ukrepih za zajezitev epidemije Covid 19«;</p> <p>Skupina je vsekakor mnenja, da je protimafijski zakonik ustrezen prevod, saj se pridevnik »protimafijski« pogosto uporablja v pravnih izrazih in besedilih.</p>

5	<p>DOCUMENTAZIONE ANTIMAFIA (sestavljata jo comunicazione antimafia in informazione antimafia)</p> <p>https://www.sanita.puglia.it/documenti/36031/181535/documente+poste+frequentemente+su+comunicazione+ed+informazione+antimafia+(FAQ+frequenti+domande+e+risposte+agg+al+3.12.2014.pdf)/9dbc4318-1fa0-45f1-be5a-9702e647669d</p>	<p>Z uveljavitvijo določb druge knjige ZU 159/2011 o protimafijski dokumentaciji, subjekti iz prvega in drugega odstavka 83. člena, to so javni upravni organi (pubbliche amministrazioni), javne institucije (enti pubblici), družbe in podjetja, ki jih nadzira država ali druga javna institucija (vigilati dallo Stato o da altro ente pubblico), odvisne družbe ali podjetja, ki jih nadzira država ali druga javna institucija (controllate dallo Stato o da altro ente pubblico), koncesionarji javne infrastrukture ali javnih služb (concessionari di opere pubbliche o di servizi pubblici), splošni izvajalci (contraenti generali) iz 176. člena ZU 163/2006) morajo pridobiti po uradni dolžnosti (d'ufficio), prek akreditacije v sistemu SI.CE.ANT oziroma preko prefekture, protimafijsko dokumentacijo, predno sklepajo pogodbe, izdajajo dovoljenja, oddajajo koncesije, naročila ipd.</p> <p>Documentazione antimafia sestavljata 2 upravni odločbi (comunicazione in informazione antimafia) preko katerih javna uprava lahko preventivno odkrije obstoj ali neobstoj prepovedi, zadržkov/ovir in primerov povezanosti z mafijo (divieti, impedimenti e situazioni indizianti di "mafiosità") pri subjektih, s katerimi posluje (licence, koncesije, dovoljenja, sklenitve pogodb ipd..). Javna uprava mora pridobiti en ali drugi dokument, glede na vrsto pogodbe/razmerja takoj po zaključku postopka izbire ponudnika ali vsaj en mesec pred sklenitvijo pogodbe;</p>	<p>protimafijska dokumentacija</p> <p>dokumentacija o nepovezanosti subjekta z mafijo</p>	<p>Delovna skupina je po analogiji potrdila tudi besedno zvezo »protimafijska dokumentacija«;</p>
---	--	--	--	--

6	COMUNICAZIONE ANTIMAFIA	<p>“Comunicazione antimafia” je potrdilo o obstoju ali neobstoju enega izmed razlogov za razveljavitev, preklic ali prepoved (cause di decadenza, di sospensione o di divieto) iz 67. člena ZU 159/2011.</p> <p>Comunicazione antimafia razkrije ali je bil subjektu pravnomočno izrečen preventivni ukrep v skladu s protimafijskim zakonikom, kar posledično pomeni prepoved sklepanja javnih pogodb in preklicem licenc, dovoljenj, koncesij ipd.;</p> <p>Preverjanje nepovezanosti subjekta z mafijo in zahtevke za pridobitev comunicazione je mogoč prek akreditacije v sistemu SI.CE.ANT. (sistema certificazione antimafia) oziroma prek prefekture.</p> <p>Namesto comunicazione antimafia lahko javne uprave/naročniki v nekaterih primerih pridobijo tudi samo samoizjavo (autocertificazione) oziroma:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nadomestno izjavo o neobstoju razlogov za razveljavitev, prekinitev ali prepoved iz 67. člena ZU 159/2011 (če je subjekt fizična oseba); - nadomestno izjavo družbe o vpisu pri trgovinski zbornici in nadomestno izjavo o neobstoju razlogov za razveljavitev, prekinitev ali prepoved iz 67. člena ZU 159/2011 (če je subjekt pravna oseba). <p>Prefektura nato preveri, ali so izjave resnične. Comunicazione antimafia velja 6 mesecev.</p>	Protimafijska izjava Izjava o nepovezanosti z organiziranim kriminalom	<p>Skupina je veliko debatirala o razliki med dvema dokumentoma: comunicazione in informazione antimafia.</p> <p>Tudi v italijanščini sta si izraza zelo podobna in ob nepoznavanju zakonodaje bi ju lahko zamešali, ker sta si pomensko zelo blizu. <i>Comunicazione</i> = sporočilo, komunikacija; <i>Informazione</i> = obvestilo, informacija;</p> <p>Protimafijska izjava ni sprejemljiv prevod, ker z izjavo nekdo sam zase zatrdi, da ni povezan z mafijo, to pa ne vključuje preverjanja podatkov in dejstev o nepovezanosti z mafijo s strani nekega organa oziroma v spletnem podatkovnem sistemu. Zato je ta prevedek skupina umaknila.</p> <p>Skupina je najprej ugotovila, da je verjetno za »comunicazione« najboljši ustrezen »sporočilo«, za »informazione« pa obvestilo. A iz povsem semantičnih razlogov, ne zaradi sporočilnosti izvornika.</p> <p>Prvi poskus prevoda »Protimafijsko sporočilo« pa se je izkazal za neuspešnega, saj se ne razume dovolj dobro, za kaj gre.</p> <p>Eden od predlogov je bil: »sporočilo o nepovezanosti z mafijo«.</p>
---	--------------------------------	--	---	--

				<p>A v primeru, da sporočilo potrjuje povezanost z mafijo, bi morali vsakokrat sporočilo imenovati drugače: <i>»sporočilo o povezanosti /ali nepovezanosti z mafijo«</i></p> <p>Zato se je skupina odločila za splošnejšo obliko, ki dopušča dva rezultata: »Sporočilo glede povezanosti z mafijo« je lahko pozitivno ali negativno, lahko izraža povezanost oziroma nepovezanost.</p>
7	<p>INFORMAZIONE ANTIMAFIA oziroma INFORMATIVA ANTIMAFIA oziroma INTERDITTIVA ANTIMAFIA</p> <p>http://www.prefettura.it/brescia/allegati/Download:Modello_1_richiesta_informazioni_antimafia.-5704063.htm</p>	<p>Informazione antimafia potrjuje obstoj morebitnih poskusov mafijskega vrivanja, ki lahko vplivajo na izbire in usmeritve družb in podjetij, zaradi katerih ni mogoče sklepati pogodb z javno upravo, poleg vsega ostalega, kar vključuje "comunicazione antimafia" (tj. obstoj ali neobstoj enega izmed razlogov za razveljavitev, preklic ali prepoved - cause di decadenza, di sospensione o di divieto - iz 67. člena ZU 159/2011).</p> <p>Subjekti iz prvega in drugega odstavka 83. člena ZU 159/2011 morajo pridobiti "informazione" pri prefektu o morebitnih poskusih mafijskega vrivanja v soudeležene družbe ali podjetja, predno sklenejo, potrdijo ali dovolijo pogodbe, podizvajalske pogodbe (subcontratti), oziroma preden izstavijo ali dovolijo koncesije ali omogočijo dodeljevanje sredstev, ki presegajo določen znesek (glej podrobno)</p> <p>"informazione antimafia" velja 12 mesecev od</p>	<p>Protimafijsko obvestilo</p> <p>Obvestilo o neobstoju poskusov mafijskega vrivanja</p> <p>Potrdilo o mafijskem vrivanju</p> <p>Potrdilo o poskusu mafijskega vrivanja</p> <p>Obvestilo o nepovezanosti z mafijo</p>	<p>Po analogiji je skupina sprejela prevod »Obvestilo glede povezanosti z mafijo«</p> <p>Posebnost tega obvestila je, da lahko vsebuje tudi prepoved; takrat mu pravimo Informazione interdittiva = Prepovedno obvestilo zaradi povezanosti z mafijo ali Interdittiva antimafia = Prepoved zaradi povezanosti z mafijo</p>

		<p>datuma pridobitve, razen če ni prišlo do sprememb v družbeni sestavi.</p> <p>Vsako spremembo v družbenih organih (v strukturi družbe oziroma v upravi) je treba čim prej sporočiti prefektu.</p> <p>Informazione antimafia ni mogoče nadomestiti s samoizjavo.</p> <p>Informativa antimafia temelji na subjektivni oceni o obstoju ali neobstoju primerov mafijskega vrivanja, na podlagi dejstev in specifičnih elementov, ki sugerirajo povezanost s kriminalnimi združbami, niso pa vedno dokazila, ki bi lahko veljala v pravnem postopku.</p> <p>V primeru, da vsebuje informativa antimafia prepoved (informativa interdittiva), se pogodba takoj razreši.</p>		
8	<p>ENTI CONTROLLATI</p> <p>1) Enti pubblici vigilati</p> <p>2) Società partecipate</p> <p>3) Enti di diritto privato controllati</p> <p>https://www.region.e.fvg.it/rafvfg/cms/R</p>	<p>Ente controllato nastopa kot nadpomenka za vse vrste podrejenih pravnih oseb; je tudi poimenovanje enega od naslovov v razdelku spletnih strani vseh javnih subjektov t.i. »Amministrazione trasparente« (Transparentna uprava) - glej povezavo levo;</p> <p>Prvo razlikovanje se opravi na ravni javnega ali zasebnega statuta, ki pravno osebo ureja, in sicer razlikujemo med:</p> <p>1) Enti ("enti di diritto pubblico"): pravne osebe javnega prava, ustanovljene z zakonom ali na podlagi zakona z upravnimi akti;</p>		<p>Najprej je skupina ugotovila, da imamo v slovenščini en sam izraz za controllo in vigilanza. V slo nazor pomeni tako control kot supervision; nadzor kot možnost vplivanja na ravnanje (controllo) in nadzor kot naknadno preverjanje (vigilanza); zakonodaja razlikuje tudi med predhodnim in naknadnim nadzorom.</p> <p>Delovna skupina ugotavlja, da je pri uporabi termina »ente controllato« več razlag, a da iz te porazdelitve izhaja, da je na splošno nadpomenka za vse oblike odvisnih družb/zavodov ne glede na stopnjo nadzora/vpliva.</p> <p>Skupina se je odločila za prevedek:</p>

<p>AFVG/GEN/ammini-strazione-trasparente/FOGLIA/7/</p> <p>https://www.region.e.fvg.it/rafvfg/cms/R/AFVG/GEN/ENTI/#n2</p> <p>https://data.si/blog/2016/07/28/kaj-je-povezana-druzba/</p> <p>https://www.bosetti.egatti.eu/info/norme/statali/2016_0175.htm</p> <p>http://www.rgs.mef.gov.it/Documenti/VERSIONE-I/Selezione_normativa/D-Lgs-/DLgs23-06-2011_118.pdf</p>	<p>2) Società o enti di diritto privato: pravne osebe, ustanovljene z aktom zasebnega prava (dvostranskim ali enostranskim): društva, fundacije/skladi, (gospodarske) družbe.</p> <p>Enti se delijo na enti vigilati ali controllati a ni zakonskih določb, ki bi to posebej določale. Razlikujejo se zaradi stopnje vplivnosti obvladujoče osebe (soggetto vigilante/controllante) na obvladovano osebo (soggetto vigilato/controllato). Če je visoka stopnja nadzora, govorimo o »controllo«, če je stopnja nižja pa o »vigilanza«.</p> <p>Imamo controllo, če je pristojnost ukazovanja/odrejanja (z določitvijo ciljev, ki jih mora subjekt doseči), medtem ko imamo vigilanza, če imamo samo preverjanje ex post določenih aktov poslovanja podjetja (npr. potrditev proračuna s strani ente vigilante, ali pregled ex post ustreznosti poslovanja).</p> <p>V okviru 2. skupine obstaja tudi členitev med società controllate in partecipate (glej povezavi v levem stolpcu).</p> <p>Če ima uprava veliko pooblastil, govorimo o controllo, drugače pa samo o partecipazione.</p> <p><i>Dodatna razlaga:</i></p> <p>Enti controllati so vsi javni zavodi/institucije/fundacije/javna podjetja, v katerih ima občina/dežela/država pristojnost ukazovanja, to se pravi upravni nadzor oz. pristojnost odločanja o delovanju ali imenovanju vodstva, in to tudi v primeru da nima v njem udeležbe.</p>		<p>ODVISNE PRAVNE OSEBE (JAVNEGA ALI ZASEBNEGA PRAVA)</p> <p>odvisna pravna oseba je najustreznejša rešitev - podrejena pravna oseba se manj uporablja, obvladovana pravna oseba tudi redkeje. Razlikujemo tudi med osebo in subjektom, kjer je:</p> <p>pravna oseba = subjekt, ki je v celoti lahko nosilec pravic in obveznosti</p> <p>pravni subjekt = imetnik delnih pravic, nima pa lastnosti pravne osebe</p>
---	---	--	---

		Podkategorije so le različne možnosti kontrole: (glej naslednje komentarje)		
9	ENTE PUBBLICO VIGILATO	<p>Kot je zgoraj navedeno, razlikovanje temelji na stopnji vpliva; v tem primeru gre za osebe javnega prava, nad katerimi izvajajo naknadni nadzor druge osebe javnega prava (občine, dežele).</p> <p><i>Dodatna razlaga:</i> 1) Enti pubblici vigilati so »osebe javnega prava, ki jih je ustanovila, jih nadzira ali financira javni organ in ima v njih pristojnost imenovanja članov upravnega odbora), npr. agencija, ustanovljena z uredbo predsednika dežele, na podlagi katere ima Dežela pravico, da nadzoruje njeno delovanje, da je skladno s sprejetim statutom«.</p>	<p>podrejene družbe/ družbe v večinski lasti</p> <p>javne nadzorovane institucije/zavodi</p> <p>javne obvladovane institucije/zavodi</p>	<p>Skupina je na podlagi daljšega razpravljanja izoblikovala naslednji predlog:</p> <p>NADZOROVANE PRAVNE OSEBE JAVNEGA PRAVA</p>
10	SOCIETA' PARTECIPATA	<p>Če bi se osredotočili samo na zgornjo razlago, bi dejansko bile to gospodarske družbe z manjšinsko udeležbo oziroma pod manjšim nadzorom/vplivom osebe javnega prava; verjetno pa v to kategorijo spadajo vse gospodarske družbe z javno kapitalsko udeležbo;</p> <p><i>Dodatna razlaga:</i> 2) società partecipate so vse kapitalske družbe v katerih ima javni organ kapitalsko udeležbo (tudi če je ta manjši od 50%, npr. tudi če je samo 1% oziroma če manjši).</p> <p>Nad družbami, v katerih ima javni organ več kot 50-odstotno udeležbo, ima tudi zelo obsežen nadzor (obvezne objave vseh vrst podatkov na spletnem razdelku Transparentna uprava,</p>	<p>družbe, v katere se vlaga</p> <p>hčerinske družbe</p> <p>družbe z javnim kapitalom</p>	<p>GOSPODARSKE DRUŽBE Z JAVNO KAPITALSKO UDELEŽBO (z večinsko ali manjšinsko)</p>

		<p>nadzor nad vsemi oddanimi naročili blaga in storitev, nadzor nad zaposlovanjem, imenovanjem na položaje, praktično je družba podvržena vsem kontrolam, ki jih imajo sami javni organi) - t.i. controllo analogo nelle società partecipate in house), tudi če so vsi ostali deleži v zasebni lasti.</p> <p>Manjši nadzor oziroma nadzor z manjšimi obveznostmi pa imamo v družbah, kjer je javna udeležba manjša od 50% celotnega kapitala.</p>		
11	ENTI DI DIRITTO PRIVATO CONTROLLATI DA UN'AMMINISTRAZIONE PUBBLICA/IN CONTROLLO PUBBLICO	<p>Ostale osebe zasebnega prava (društva, fundacije, združenja...), ki niso gospodarske družbe, a so pod nadzorom osebe javnega prava;</p> <p><i>Dodatna razlaga:</i></p> <p>3) "enti di diritto privato in controllo pubblico" so "osebe zasebnega prava pod nadzorom javnega organa, ali pa osebe zasebnega prava, ki jih je ustanovil ali jih nadzoruje javni organ, ki ima v njih pristojnost imenovanja vodstva ali članov upravnih organov, pa čeprav brez lastninskih deležev. Npr. fundacije, društva ipd., tudi če v njih javna uprava nima deleža, ima pa pristojnost odločanja.</p>	<p>subjekt zasebnega prava, ki ga obvladuje javni subjekt;</p> <p>subjekti pod prevladujočim vplivom oseb javnega prava</p>	DRUGE ODVISNE PRAVNE OSEBE ZASEBNEGA PRAVA (, ki niso gospodarske družbe)

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja dne 10. aprila 2020 ob 10.00.

c. RAZNO

///
